

# The uptake and impact of *Clilstore*, a Content and Language Integrated Learning dedicated authoring tool and repository

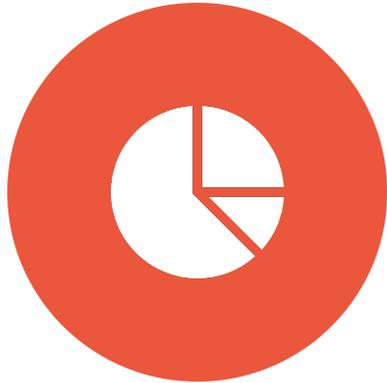
---

**CAOIMHÍN Ó DÓNAILL**, ULSTER UNIVERSITY, NORTHERN IRELAND

**ANA GIMENO**, UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA, SPAIN

# CLIL Open Online Learning project

---



CLIL OPEN ONLINE  
LEARNING  
PROJECT



CLILSTORE.EU

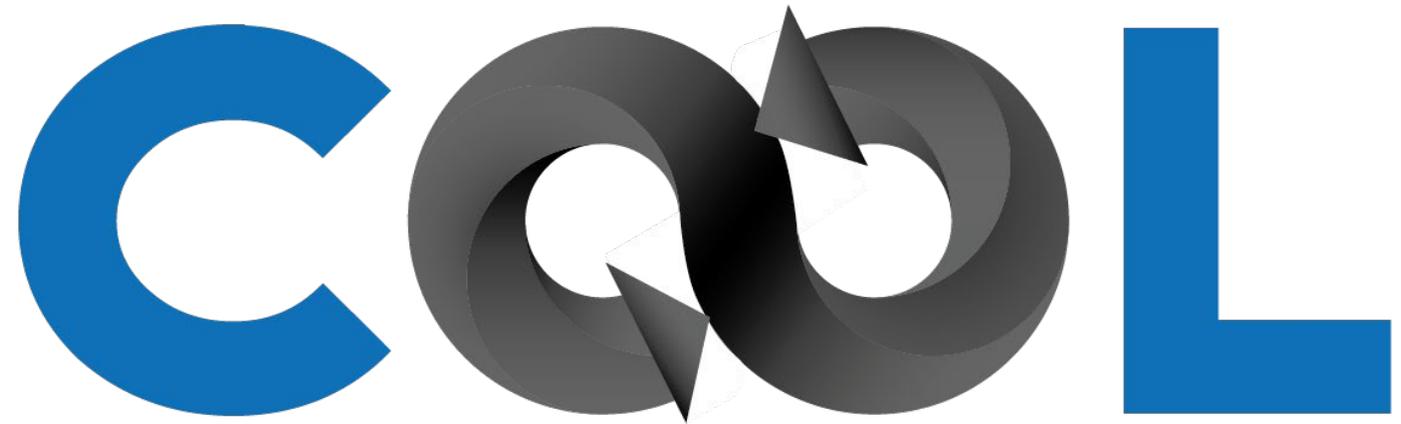


SURVEY RESULTS

# CLIL Open Online Learning

---

- ✓ To develop a web3 service where teachers can author multimedia materials in which texts are linked word-by-word to free high-quality dictionaries in over 100 languages, thus facilitating reading comprehension in the foreign language
- ✓ To provide ready-made materials to illustrate examples of good practice
- ✓ To publish a massive open online course on upvx.es (openedx)
- ✓ To publish a CLIL guidebook for teachers



[www.languages.dk](http://www.languages.dk)

# Clilstore.eu

The screenshot shows the Clilstore.eu website interface. At the top left is the COOL logo with the URL www.languages.dk. At the top right are navigation links: Home, Help, About, and Language: en. The main content area features three large buttons: CLILSTORE, WORDLINK, and MULTIDICT, each with an 'Enter' button below it. Below these buttons, there are two paragraphs of text: one for Students and one for Teachers. At the bottom left, there is a logo for the Erasmus+ Programme of the European Union. At the bottom right, there is a disclaimer text.

**COOL**  
www.languages.dk

Home Help About Language: en

**CLILSTORE**  
Enter

**WORDLINK**  
Enter

**MULTIDICT**  
Enter

Students: Find language videos at your level on various topics, with transcripts where every word is linked to a choice of online dictionaries in your own language.

Teachers: Create, store and organise multimedia wordlinked learning units for use by students.

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

*Disclaimer:* The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

- A free online service where language teachers can author and share content-rich, multimedia learning units featuring the creator's own choice of audio, video (e.g. from YouTube), text (e.g. a transcript) and images/graphics
- The authoring tool features a unique and innovative element of functionality
  - the ability to automatically link every word in a text to online dictionaries in over 100 languages
- Authoring tool and repository of existing materials

# CLILSTORE



For students

For teachers

Students: Find language videos at your level on various topics, with transcripts where every word is linked to a choice of online dictionaries in your own language.

Teachers: Create, store and organise multimedia wordlinked learning units for use by students.

# Multimodal learning with Clilstore

---

## Typical uses:

- Learners can watch a video or listen to an audio recording.
- This will usually be accompanied by a verbatim transcript in which all words are linked to online dictionaries. When a word is clicked, a dictionary pane opens up to the right of the screen. Learners work through the text and AV content at their own pace.
- Units may contain links to extension activities, e.g.: language exercises, worksheets, websites or additional reading.
- The software can keep a record of all the dictionary consultations a learner makes.
- Learners can build reflective portfolios and share them with their teachers.

# Curation

---

- Unit authors provide metadata that assists teachers and learners, this includes:
  - Common European Framework of Reference (CEFR)-based learner level
  - Media type and Recording length
- Typescript word count
  - Descriptive summary of the content (discoverability)
  - Technical description of the language (e.g. speaker speed, speaker dialect and type of vocabulary/terminology to be encountered).
- In addition to this, the software records:
  - Number of times a unit has been accessed
  - Number of dictionary consultations performed with a unit

# Internationalisation

---

User and author interfaces have been localised for the following languages:

English (en); Español (es); Gaeilge (ga); Português (pt); Gàidhlig (gd); Italiano (it); Lietuvių (lt)  
Française (fr)

Български (bg); Deutsch (de)\*; Český (cz); Íslensku (is)\*; Dansk (da); Srpskohrvatsk (sh)\*;  
Brezhoneg (br)

This list can be extended through translating database strings (SMOTR)

# Sample Clilstore unit

The image shows a screenshot of a Clilstore unit page. The main content is titled "Waste Electrical and Electronic Equipment" and "Stage 1 (time 1 hour)". It includes a section "Answer the questions:" with three bullet points. The third bullet point, "Do you know what planned **obsolescence** is?", has the word "obsolescence" circled in red. A video player titled "THE STORY OF STUFF" is also visible. A dictionary overlay from WordReference.com is shown on the right, with red lines and numbers 1, 2, and 3 pointing to the search bar, the word "obsolescence", and the dictionary selection dropdown, respectively. The dictionary shows the word "obsolescence" with its pronunciation and principal translations in Spanish: "obsolescencia nf".

Clilstore [social media icons] Vocabulary en

## Waste Electrical and Electronic Equipment

### Stage 1 (time 1 hour)

Answer the questions:

- What do you do with your *WEEE*?
- Do you know where the nearest recycling point in your area is?
- Do you know what planned **obsolescence** is?

See the video:

**STUFF** The Story of Stuff Ver más ta... Compartir

Clilstore Story of Stuff WEEE Writing a Report Exercise 1 Report and Explanation Rubric

Short url: <http://clilstore.eu/cs/4833>

WordReference.com

Word: obsolescence

From: English (en) To: Español (es)

Dictionary: WordReference

Search

WordReference.com

Search English-Spanish

**obsolescence** [LINKS]

LISTEN: US

UK: /,ɒbsəˈlesəns/ US: /,əbsəˈlesəns/, (əbˈsə lesˈəns)

WordReference Collins WR Reverse (2)

WordReference English-Spanish Dictionary © 2020:

**Principal Translations**

Inglés	Español
<b>obsolescence</b> (being outmoded) n	obsolescencia <i>nf</i>

The early iPods have faded into obsolescence.  
Los primeros iPods han caído en la obsolescencia.

# Clilstore's Growing Community of Practice

---

The first version of CLILSTORE ([www.multidict.net/clilstore](http://www.multidict.net/clilstore)) was completed by the Tools for CLIL Teachers project in September 2014. At that stage the site had **584** registered users.

As a result of sustained dissemination and peer-to-peer knowledge transfer, CLILSTORE has continued to recruit new authors, with the system now having **4,552** registered users. To date, over **7,620** learning units in over **30** languages had been created covering approximately **40+** countries, incorporating the EEA, East Asia, the Americas and Australasia. The learning units have generated over **4,036,700** views to date and over **695,270** dictionary consultations have been performed within the units.

# Survey

---

A cross-section of educational practitioners who had registered with CLILSTORE was invited to provide feedback on a range of factors relating to the platform's functionality and the impact it had made to their professional practice.

There were **61 responses** with a sectoral breakdown of:

- Secondary = 36%
- HE = 28%
- FE = 27%
- Other (Primary, Community) = 9%

The screenshot shows the COOL website interface. At the top left is the COOL logo with the URL www.languages.dk. Navigation links include Home, Help, About, and Language: en. There are buttons for Login and Register. Below the navigation are two main sections: 'For students' (with a checkmark icon) and 'For teachers' (with an empty circle icon). A search bar is present with the text 'Search for teaching units'. Below the search bar are filters for Language (English (en)), Level (ALL, A1, A2, B1, B2, C1, C2), and Owner. There are also icons for Media and a 'Clear filter' button. Below the filters are buttons for 'Show 10 units' and 'Show/Hide Columns'. At the bottom is a table with the following data:

Unit	Owner	Language	Level	Media	Title	Likes
9068	Mohagir	English	B1		Vertebrates and invertebrates. Materials.	0

# Uptake

Teachers' adoption of the resource grew steadily at 11%-13% per annum (as a percentage of the total number of registered users), with a doubling of the growth rate in 2020 (representing 25% of current registered users).

70% learned about the resource through direct engagement at training courses organised by the project team, with a further 8% and 8% respectively reporting that they learned of the resource at a conference, or from a friend.

Search for teaching units

Language: English (en) | Level: ALL A1 A2 **B1** B2 C1 C2 | Clear filter

Owner: | Media: | Include test units:

Show 10 units | Show/Hide Columns

Unit	Owner	Language	Level	Media	Title	Likes
9068	Mohagir	English	B1		Vertebrates and invertebrates. Materials.	0
9033	Máster DLA UPV	English	B1		When is a pandemic over?	0
9008	master dla	English	B1		24 hours on Earth-in one image	0
8843	etimalta	English	B1		A video about CLIL	2
8813	fred	English	B1		Jay Walker on the world's English mania	4
8524	Cristianmm	English	B1		NUTRITION FACTS -ENERGY BALANCE- MISSION #3	2
8350	mariomunoz	English	B1		Why is carbon so important in Chemistry?	0
8349	IrinaMak	English	B1		The Morning show	0
8343	xavi12p	English	B1		Big data	0
8307	IrinaMak	English	B1		Do schools kill creativity?   Sir Ken Robinson	0

Showing 1 to 10 of 875 entries | Previous 1 2 3 4 5 ... 88 Next

# Exploitation

In terms of exploiting the resource, 50% use it to create learning units for students, while 36% both employ existing units and create new units for their classes.

global warming

Language English (en) Level ALL A1 A2 B1 B2 C1 C2

Owner Media

Show 10 units Show/Hide Columns

Unit	Language	Level	Media	Title
7687	English	A2		Global Warmin
7686	English	A2		Global warming
7683	English	A2		Global warming
5715	English	B1		STUDY OF THE CLIMATE CHA
5603	English	C1		Climate Change Explained

Showing 1 to 5 of 5 entries (from 2,697 total entries)

2697 units found

by the European Union

Disclaimer: The European Commission support for the production of this publication of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission which may be made of the information contained therein.

# Uniqueness

41% of users reported they would not be able to replicate the functionality of CLILSTORE by using other software solutions, while also confirming that the learning outcomes of their students improved through their advocacy of CLILSTORE.

The screenshot shows the COOL website interface. At the top left is the COOL logo with the URL www.languages.dk. Navigation links for Home, Help, and About are on the top right, along with a language dropdown set to 'en'. The main heading is 'WORDLINK'. Below this is a control bar with a text input field containing a URL, a language dropdown set to 'English (en)', a red 'ESC' button, a 'Process the following webpage' dropdown, a 'Remove existing links' toggle, a 'Splitscreen' dropdown, and a blue 'Process' button. A sidebar on the left features the NASA logo and the text 'GLOBAL CLIMATE CHANGE Vital Signs of the Planet'. The main content area displays a news article by Lara Streiff, titled 'NASA's Earth Science News Team'. The article text discusses glaciers and includes the word 'Outlet' in a highlighted box. On the right, a dictionary panel for 'Collins' shows the entry for 'outlet', listing various Spanish translations such as 'salida', 'desagüe', 'distribuidora', 'desembocadura', 'tienda', 'sucursal', 'mercado', 'toma', 'desahogo', and 'de salida'.

# Innovation

80% agreed the resource supports innovation, with 60% of respondents confirming that they had gained new ideas from using the resource, and 53% reporting they were able to promote independent learning for their students “in a way not previously possible”.

Cilstore       1

en agimeno

## Arthur Benjamin: The magic of Fibonacci numbers



So why do we learn mathematics? Essentially, for three reasons: calculation, application, and last, and unfortunately least in terms of the time we give it, inspiration.

Mathematics is the science of patterns, and we study it to learn how to think logically, critically and creatively, but too much of the mathematics that we learn in school is not effectively motivated, and when our students ask, "Why are we learning this?" then they often hear that they'll need it in an **upcoming** math class or on a future test. But wouldn't it be great if every once in a while we did mathematics simply because it was fun or beautiful or because it excited the mind? Now, I know many people have not had the opportunity to see how this can happen, so let me give you a quick example with my favorite collection of numbers, the Fibonacci numbers.

Yeah! I already have Fibonacci fans here. That's great.

Now these numbers can be appreciated in many different ways. From the standpoint of calculation, they're as easy to understand as one plus one, which is two. Then one plus two is three, two plus three is five, three plus five is eight, and so on. Indeed, the person we call Fibonacci was actually named Leonardo of Pisa, and these numbers appear in his book "Liber Abaci," which taught the Western world the methods of arithmetic that we use today. In terms of applications, Fibonacci numbers appear in nature surprisingly often. The number of petals on a flower is typically a Fibonacci number, or the number of spirals on a sunflower or a pineapple tends to be a Fibonacci number as well.

In fact, there are many more applications of Fibonacci numbers, but what I find most inspirational about them are the beautiful number patterns they display. Let me show you one of my favorites. Suppose you like to square numbers, and frankly, who doesn't?

Let's look at the squares of the first few Fibonacci numbers. So one squared is one, two squared is four, three squared is nine, five squared is 25, and so

WordReference.com

Word: upcoming

From: English (en) To: Español (es)

Dictionary: WordReference

Search

Search

WordReference.com

Search English-Spanish

**upcoming** [LINKS]

UK: /ˌʌpˈkʌmɪŋ/ US: /ˌʌpˈkʌmɪŋ/, (ʌpˈkʌmɪŋ)

WordReference Collins WR Reverse (2)

WordReference English-Spanish Dictionary © 2020:

**Principal Translations**

Inglés	Español
<b>upcoming</b> (imminent) <i>adj</i>	inminente <i>adj</i>
	próximo/a <i>adj</i>
	venidero/a <i>adj</i>

The troupe are rehearsing every day for their upcoming play.

You are seeing this message because ad or script blocking software is interfering with this page. Disable any ad or script blocking software, then reload this page.

# Awareness

64% of the users agreed that using CLILSTORE supports intercultural awareness. Open feedback responses further commended the resource e.g. “[CLILSTORE] offers the opportunity to have a huge selection of subject matters of your interest” and “[CLILSTORE] has a lot of potential for increasing students’ interaction with the target language independently”.

# Qilstore's built in analytic tools

**View counter:** keeps track of number of times a learning unit has been visited.

**Click counter:** keeps track of number of words that have been clicked on within a unit - i.e. in order to perform a dictionary consultation.

The screenshot shows the COOL website interface. At the top left is the COOL logo with the URL www.languages.dk. To the right are navigation links for Home, Help, About, and a Language dropdown set to 'en'. A user profile icon labeled 'CÓD' is also present. Below the navigation are two circular icons: one for 'For students' (a laptop) and one for 'For teachers' (a classroom). A search bar is located below these icons. The main content area features a table of teaching units with various filters and a table of results. The 'Views' and 'Clicks' columns in the table are circled in red.

Language: Gaeilge (ga) | Level: ALL | A1 | A2 | B1 | B2 | C1 | C2 | Clear filter

Owner: | Media: | Include test units by other authors:

Unit	Views	Clicks	Owner	Language	Level	Media	Title	Likes
9316	1402	1698	gearoidin	Gaeilge	B1		Na céadta trácht ciníoch fágtha faoi fhíseán de chainteoir Gaeilge de bhunadh na Nigéire	0

Language	Published Units	Total Views	Total Clicks
English	2759	2,059,292	156,752
Spanish	205	182,987	253,388
Irish	203	254,243	83,908
Scottish Gaelic	199	414,829	53,028

## Language profiles

Comparing views vs clicks gives us some pointers as to how Clilstore caters for varied learner needs from language to language. E.g. While English has many more views, Spanish has had far more dictionary consultations, suggesting that Spanish learners really rely on the learning units to be challenged and acquire new vocabulary, whereas the English users are working at a more comfortable level in general.

# A seed from which to grow

---

<https://clilstore.eu/cs/1142> - this learning unit was built from original video footage that was shot on location in Donegal Ireland. It highlights the cultural and linguistic links between Ireland and Scotland.

Below is a version of the same video that has been dubbed and subtitled in Japanese - to help Japanese speakers who don't yet understand Irish or Scottish Gaelic learn about the cultural and linguistic links between Ireland and Scotland.

<https://www.youtube.com/watch?v=nNjB-mwrxkU&t=34s>

# Thank you!

---

CLILSTORE.EU